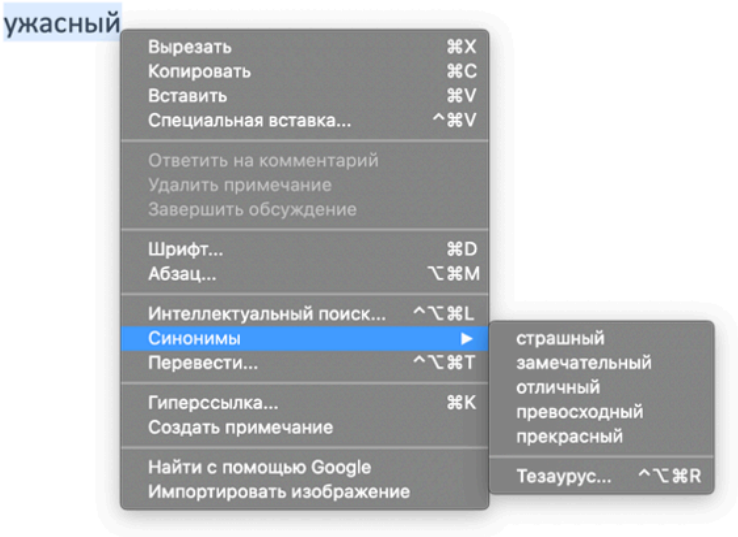
Сам себе противоречу: как у слова могут быть противоположные значения

В любом естественном языке, в том числе в русском, есть антонимы — слова, которые противопоставлены друг другу по значению. Например, «горячо» и «холодно», «дорогой» и «дешёвый». Прилагательное «бесценный» тоже сочетает в себе антонимичные значения. Как такое появляются такие слова? Разбираемся вместе с «Изборником».

Бесценной вещью чаще всего называют незаменимый предмет — настолько дорогой, что нельзя купить за деньги. Но так же можно обозначить и что-то бесполезное, малоценное. Эта способность слова или другой языковой единицы выражать противоположные значения называется **энантиосемией**.

Иногда это явление называют «внутрисловной антонимией», но доктор филологических наук А. Д. Шмелёв указывает, что такое определение может ввести в заблуждение. Антонимы, как правило, используются в одинаковых контекстах. Например: *День был ужасный* и *День был прекрасный*. В этих предложениях отличаются только последние слова, но смысл противоположный.

Большая схожесть контекстов — проблема для алгоритмов, которые ищут синонимы и антонимы. Например, Microsoft Word ошибается в этой задаче.



Энантиосемию можно сравнить не с антонимией, а с омонимией. Примеры омонимов: *кисть* как часть руки и как инструмент для работы краской. У этих слов разные значения, но каждое из них употребляется в своих контекстах, и путаницы не происходит.

Как возникает энантиосемия

Противоположные значения появляются у слова по разным причинам. Первую иллюстрирует прилагательное *бесценный*. Его лексическое значение складывается из значений приставки *бес-* и корня *-цен-*. Компонент *бес-* выражает отрицание. У корня, в

свою очередь, есть много значений, в том числе «денежное выражение стоимости» и «степень значимости чего-либо». Поэтому прилагательное означает:

1) не имеющий никакой цены, малоценный,

2) очень дорогой, неоценимый.

В английском языке эти понятия разграничены по-другому, и перевод будет зависеть от контекста. Либо *valueless* (малоценный, бесполезный), либо *priceless* (неоценимо дорогой).

В Национальном корпусе русского языка *бесценный* встречается чаще всего во втором значении. К примеру, *бесценные мгновения*, *бесценное достояние*, *поистине бесценны*. Это прилагательное гораздо реже используют в качестве синонима к слову *малоценный*. Из-за этого значение приходится пояснять дополнительными фразами:

<…> нельзя не признать: бумажки-то действительно бесценные, ***ничего, то есть, не стоят.*** [Александр Кривцов // «Финансовая Россия», 2002.09.19]

В отдельных случаях контекст можно интерпретировать двояко, возникает каламбур. Поэтому лучше не благодарить людей, которым вы обещали заплатить, фразой «Спасибо за бесценную помощь».

Некоторые значения корня могут остаться в одном из родственных языков, а в другом нет. В результате получится, что слова разных языков звучат одинаково, но обозначают противоположное. Например: русское *чёрствый* и чешское *čerstvý* (свежий, бодрый). Эти значения развились из общего смыслового компонента «твёрдый».

Чёрствым называют старый, сухой, отвердевший хлеб. У прилагательного появляется негативная окраска: чёрствый хлеб не пригоден для еды. В русском языке бесчувственного и грубого человека тоже называют чёрствым, и эта же негативная окраска остаётся.

Твёрдые фрукты и овощи, наоборот, свежие и съедобные. Поэтому у слова čerstvý со значением «свежий» положительная оценка, оно также означает «бодрый». В русском языке *свежий* и *бодрый* тоже могут быть синонимами. Например, во фразе *чувствовать себя свежим/бодрым с утра*.

У предлога и приставки, которая происходит от него, часто несколько значений. Глаголы с приставкой *пере-* могут означать «снова делать то же самое» или «делать по-другому». *Переписать* — скопировать, воспроизвести текст или написать текст заново, иначе. Анна Зализняк отметила, что слово слово *мимо*, «описывая траекторию движения одного объекта относительно другого, может обозначать как то, что они “встретились”, так и то, что они “разминулись”».

Такая же двойственность свойственна приставке *про-*: *прослушать* (доклад) — «выслушать» и «не услышать, пропустить» и приставки *об-*: «объехать все города» и «объехать город стороной».

Ещё энантиосемия может возникать, когда слово употребляется с разными прагматическими оценками, то есть чтобы описать ситуации с желательным и нежелательным результатом. Это характерно для переносных значений в разговорной речи и в жаргоне. *Светит* — и «предстоит нечто хорошее», и «грозит нечто плохое».

Похожая история с иронией, когда мы говорим одно, а имеем в виду противоположное. Если эта ситуация становится частотной, то у слова появляется второе, антонимичное значение, которое может вытеснить предыдущие. Так произошло, например, со словом *перл*.

Энантиосемия — явление, которое распространено во многих языках. Она не мешает понимать, о чём идёт речь, и разделять значения одного слова. Главное — подобрать подходящий контекст.

Автор: Арсений Анисимов

Источники:

Зализняк, Анна А. Праздник жизни проходит мимо (Заметки о неоднозначности некоторых русских слов). Wiener Slawistischer Almanach/ 1994. Bd. 34. C. 261.

Происхождение слова «чёрствый». Этимологические онлайн-словари. [Электронный ресурс], URL: https://lexicography.online/etymology/%D1%87/%D1%87%D0%B5%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D (дата обращения: 25.04.2021).

Цена. Викисловарь. [Электронный ресурс], URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%86%D0%B5%D0%BD%D0%B0 (дата обращения: 25.04.2021).

Шмелёв, А. Д. «Незначащее» и «невыраженное» отрицание (когнитивные и коммуникативные источники энантиосемии). Логический анализ языка. Ассерция и негация. М.: 2009. С. 174–189.